

**Mandátna zmluva č. I 190/2023/OPA-OA**  
na výkon činnosti člena komisie v rámci súťažného dialógu  
„NÁMESTIE SLOBODY V BANSKEJ BYSTRICI“

uzatvorená v zmysle § 566 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien  
a doplnkov (ďalej v texte len „Zmluva“)

**Zmluvné strany:**

**Mandant:** Mesto Banská Bystrica  
**Sídlo:** Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica  
**Zastúpený:** Ján Nosko, primátor mesta  
**Bankové spojenie:** Československá obchodná banka, a. s., pobočka Banská Bystrica  
**BIC:** CEKOSKBX  
**IBAN:** SK77 7500 0000 0040 1679 5432  
**IČO:** 00313271  
**DIČ:** 2020451587  
**Osoba oprávnená vo veciach zmluvných:**  
Ing. arch. Martin Pavelek  
vedúci Odboru architekta mesta  
tel.: 048/ 4330 441  
e-mail: [martin.pavelek@banskabystrica.sk](mailto:martin.pavelek@banskabystrica.sk)  
(ďalej len „Mandant“)

**Mandatár:** Gino Garbellini,  
**bytom:**  
**Rodné číslo:**  
**Číslo účtu:**  
(ďalej len „Mandatár“)

Mandant a Mandatár ďalej každý samostatne v tejto Zmluve označovaný ako „Strana“ a obidvaja spoločne označovaní ako „Strany“.

## 1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1 Mandatár sa zaväzuje za odplatu vykonať pre Mandanta výkon činnosti člena komisie v rámci súťažného dialógu „NÁMESTIE SLOBODY V BANSKEJ BYSTRICI“ (ďalej aj len „súťažný dialóg“), spočívajúci najmä v odbornom posúdení súťažných materiálov a predložených súťažných návrhov, za splnenia podmienky nezávislého prijímania rozhodnutí a tiež hodnotenia súťažných návrhov a výlučne podľa kritérií určených v Informatívnom dokumente (ďalej len „Závazok“).
- 1.2 Mandatár, pri plnení Závazku, vykoná pre Mandanta predovšetkým nasledovné úkony, spojené so súťažným dialógom:
- posúdenie súťažných materiálov
  - kontrola dodržiavania Informatívneho dokumentu počas súťažného dialógu
  - kontrola úplnosti predložených súťažných návrhov podľa Informatívneho dokumentu
  - vylúčenie súťažných návrhov predložených po lehote alebo podaných na nepríslušnom mieste alebo súťažných návrhov, ktoré inak nevyhoveli požiadavkám podľa Informatívneho dokumentu
  - vyhodnotenie predložených Žiadostí o účasť a Autorských prístupov podľa kritérií uvedených v Informatívnom dokumente
  - vyhodnotenie predložených konceptov a súťažných návrhov v jednotlivých fázach súťažného dialógu
  - zostavenie poradia predložených súťažných návrhov podľa kritérií určených v oznámení o vyhlásení súťaže návrhov a v Informatívnom dokumente,
  - vyhotovenie zápisnice z hodnotiaceho zasadnutia komisie

- 1.3 Mandant týmto, podľa bodu 1.1 a 1.2 Zmluvy, výslovne určuje Mandatárovi hlavné záujmy a priority, nevyhnutné na riadne vykonanie Záväzku.
- 1.4 Mandatár vyhlasuje, že disponuje príslušnými oprávneniami a predpokladmi, potrebnými na splnenie Záväzku v rozsahu, dojednanom v tejto Zmluve.

## 2. ČAS A ROZSAH PLNENIA PREDMETU ZMLUVY

- 2.1 Mandatár sa zaväzuje vykonávať všetky úkony nevyhnutné na splnenie Záväzku v období od **01.06.2023 do 31.12.2023**, v rozmedzí dní: pondelok až piatok, v rozmedzí hodín: od 8:00 h do 18:00 h.
- 2.2 Mandatár sa zaväzuje vykonávať úkony nevyhnutné na riadne splnenie Záväzku, v období a v lehotách vymedzených v bode 2.1 Zmluvy, ktorých presné určenie bude Mandatárovi oznámené riadne a včas vedúcim príslušného organizačného útvaru Mandanta.
- 2.3 Mandatár je oprávnený odchýliť sa od pokynov Mandanta iba v tom prípade, ak je to naliehavo nevyhnutné v záujme Mandanta a Mandatár nemôže včas zabezpečiť predchádzajúci súhlas Mandanta. V takom prípade znáša Mandatár plnú zodpovednosť za vznik prípadnej škody spôsobenej Mandantovi.
- 2.4 Mandatár sa zaväzuje, bez zbytočného odkladu /najneskôr do dvoch (2) pracovných dní/ písomne oboznámiť Mandanta o vzniku každej udalosti, vzniknutej na strane Mandatára, ktorá bráni alebo sťažuje vykonávanie úkonov, podľa predmetu tejto Zmluvy. Mandatár sa zaväzuje Mandantovi bez zbytočného odkladu /najneskôr do dvoch (2) pracovných dní/, oznámiť všetky ním zistené skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť alebo zmeniť pokyny alebo záujmy Mandanta.
- 2.5 Mandatár sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s náležitou odbornou starostlivosťou, že sa bude riadiť východiskovými podkladmi Mandanta, pokynmi Mandanta, zápsmi a dohodami oprávnených osôb Strán, prípadne rozhodnutiami a vyjadreniami orgánov a organizácií a dojednaniami tejto Zmluvy. Mandatár vyhlasuje, že mu je známy rozsah činností a plnení vyžadovaných pre účely splnenia predmetu tejto Zmluvy. Mandatár sa zaväzuje oboznámiť aj s ďalšími materiálmi, dokumentami a podkladmi, ktoré obdrží od Mandanta po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Prípadnú nekompletnosť alebo nedokonalosť, ktorá má alebo by mohla mať za následok vady plnenia Záväzku, je Mandatár povinný bez zbytočného odkladu /najneskôr do dvoch (2) pracovných dní odo dňa ich zistenia/ písomne oznámiť Mandantovi.
- 2.6 Mandant sa zaväzuje odovzdať Mandatárovi včas všetky potrebné podklady a informácie, ktoré sú potrebné na splnenie Záväzku. Mandatár sa zaväzuje skontrolovať úplnosť predložených podkladov a upozorniť Mandanta na zistené nedostatky týchto podkladov alebo na ich nekompletnosť.
- 2.7 Mandant sa zaväzuje, že sa na základe požiadania Mandatára zúčastní stretnutí zvolaných Mandatárom.
- 2.8 Mandant sa zaväzuje, že na vyzvanie Mandatára sa zúčastní všetkých úkonov, súvisiacich s plnením predmetu Zmluvy.

## 3. ODPLATA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 3.1 Odplata za zabezpečenie všetkých úkonov nevyhnutných na riadne splnenie Záväzku podľa bodu 1.1 a 1.2 Zmluvy je stanovená vo výške **€ bez DPH / 1 hodina**, s maximálnym počtom: 40 hodín, počas vymedzeného obdobia v bode 2.1 Zmluvy (ďalej len „Odplata“).
- 3.2 Strany sa dohodli, že Mandant neposkytne Mandatárovi preddavok na splnenie Záväzku. Stanovená Odplata je považovaná za konečnú a v Odplate Mandatára sú zahrnuté aj všetky náklady, ktoré vynaložil na splnenie Záväzku.

- 3.3 Mandant uhradí Mandatárovi Odplatu do dvadsaťjeden (21) dní odo dňa zverejnenia výsledkov súťažného dialógu. Odplata bude uhradená prevodom finančných prostriedkov na bankový účet Mandatára uvedený v záhlaví Zmluvy, pričom podkladom pre určenie presnej výšky Odplaty bude evidencia úkonov s uvedením skutočného počtu hodín, ktoré boli potrebné na splnenie Záväzku Mandatára podľa bodu 1.1. a 1.2 Zmluvy, podliehajúca predchádzajúcemu schváleniu vedúcim príslušného organizačného útvaru Mandanta, opatrená jeho podpisom.
- 3.4 V prípade, že Mandatár má účet vedený v banke mimo územia SR, bude znášať všetky poplatky za bezhotovostný styk, spojený s úhradou Odplaty, v plnej výške.

#### 4. SPLNOMOCNENIE

- 4.1 Mandant splnomocňuje Mandatára na vykonanie všetkých úkonov potrebných na splnenie Záväzku, podľa tejto Zmluvy. Ak sa v rámci plnenia Záväzku pre Mandanta vyskytnú úkony, na uskutočnenie ktorých osobitný právny predpis vyžaduje písomné splnomocnenie, Mandant sa zaväzuje, na požiadanie a bez zbytočného odkladu, vyhotoviť pre Mandatára osobitné splnomocnenie, v rozsahu potrebnom na uskutočnenie takéhoto právneho úkonu.

#### 5. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

- 5.1 Zmluva sa uzatvára na určitú dobu – do 31.12.2023.
- 5.2 Záväzkovo - právny vzťah, založený touto Zmluvou zaniká riadnym splnením Záväzku a zaplatením Odplaty zo strany Mandanta, v súlade s obsahom tejto Zmluvy.
- 5.3 Pred splnením Záväzku vyplývajúceho z podmienok dohodnutých v Zmluve a na zánik vzájomných práv a povinností Strán sa vzťahujú ustanovenia § 574 a § 575 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov. Tým nie je dotknuté právo účastníkov ukončiť zmluvný vzťah dohodou, kedykoľvek a z akéhokoľvek dôvodu. Dohoda musí byť vyhotovená v písomnej forme a podpísaná osobami oprávnenými konať v mene a na zodpovednosť účastníkov Zmluvy a preukázateľne doručená druhej Strane.

#### 6. DORUČOVANIE

- 6.1 Všetky oznámenia a žiadosti podľa Zmluvy budú urobené v písomnej forme a budú doručené osobne, kuriérom alebo doporučenou poštou.
- 6.2 Pokiaľ nie je ustanovené v tejto Zmluve inak, akékoľvek oznámenia, žiadosti a zasielané dokumenty sa budú považovať za doručené:
- (a) momentom odovzdania na adrese Strán alebo momentom odmietnutia prevzatia (v prípade osobného doručenia a doručenia kuriérom), alebo
  - (b) uplynutím piateho (5) kalendárneho dňa od ich odoslania (v prípade doručovania doporučenou poštou).
- 6.3 Oznámenia, žiadosti a dokumenty, ktoré majú byť Strane doručené, budú druhej Strane doručované písomným oznámením minimálne päť (5) pracovných dní vopred, na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy, pokiaľ Strana neoznámila druhej Strane iné kontaktné údaje.
- 6.4 Oznámenia, žiadosti a dokumenty doručované podľa Zmluvy budú v slovenskom jazyku.

## 7. ZACHOVANIE DÔVERNOSTI INFORMÁCIÍ

- 7.1 Každá zo Strán sa zaväzuje, že kedykoľvek po dni uzatvorenia Zmluvy bez predchádzajúceho súhlasu druhej Strany nevyužije, neposkytne ani neoznámí akejkoľvek tretej osobe, s výnimkou audítorov, ktorí budú overovať účtovnú závierku príslušnej Strany, alebo v súlade so zákonom alebo požiadavkou správneho alebo iného orgánu, ktorému podlieha v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov, akékoľvek informácie o obchodných vzťahoch s druhou Stranou, akékoľvek informácie tajného alebo dôverného charakteru, a že uchová v tajnosti všetky obchodné, dôverné, tajné alebo iné informácie, ktoré prípadne získa, alebo ktoré sa v budúcnosti dozvie od druhej Strany, a to vrátane informácií týkajúcich sa podnikateľskej činnosti alebo iných záležitostí druhej Strany.
- 7.2 Okrem vyššie uvedeného, ktorákoľvek Strana má právo poskytnúť takéto informácie:
- a) pre účely súdneho, správneho, alebo iného konania, ktorého je účastníkom, a ktoré sa vedie v súvislosti so Zmluvou,
  - b) osobe, ktorá pre takú Stranu spracúva dáta, a to v rozsahu nevyhnutnom na riadne spracovávanie dát,
  - c) osobe, ktorá pre takú Stranu obstaráva archiváciu Zmluvy, a to v rozsahu nevyhnutnom na riadne archiváciu Zmluvy.
- 7.3 Každá zo Strán vynaloží primerané úsilie, aby zabránila zverejneniu alebo vyrazeniu akýchkoľvek dôverných informácií o vyššie uvedených záležitostiach.

## 8. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 8.1 Obsah tejto Zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných dodatkov k tejto Zmluve, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch Strán.
- 8.2 Na právne vzťahy osobitne neupravené touto Zmluvou sa vzťahujú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, príp. ustanovenia ostatných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.3 Zmluvné Strany sa dohodli, že rozhodným právom pre tento zmluvný vzťah je právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory budú zmluvné Strany riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou a v prípade, že by to bolo bezvýsledné, môžu požiadať o rozhodnutie príslušný súd Slovenskej republiky.
- 8.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, z ktorých tri (3) si ponechá Mandant a jeden (1) rovnopis Mandatár.
- 8.5 Na základe explicitne prejavenej vôle Strán, Zmluva nahrádza všetky predchádzajúce rovnaké alebo obdobné ústne alebo písomné dohody, zmluvy alebo dojednania, ktoré Strany doteraz vzájomne uzavreli, pričom všetky takéto dohody, Zmluvy alebo dojednania, ak existujú, strácajú platnosť a záväznosť, odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.
- 8.6 Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 5a ods. 1. zákona o slobodnom prístupe k informáciám v spojení s ust. § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 8.7 V prípade, že počas trvania tejto Zmluvy alebo po jej skončení sa zistí akékoľvek porušenie práv duševného vlastníctva tretích osôb v dôsledku konania Mandatára, Mandatár sa zaväzuje, že na vlastné náklady usporiada takéto práva a uspokojí nároky tretích osôb v plnom rozsahu.
- 8.8 Strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali a porozumeli jej, že ich vôľa v nej dosiahnutá je daná, jasná a slobodná, že u nich nedošlo k omylu a že prejavy vôle sú dostatočne určité a zrozumiteľné, zmluvná vôľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

- 8.9 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom, talianskom a anglickom jazyku. Všetky jej verzie sú právne rovnocenné. V prípade nejasností, resp. rozporného výkladu ustanovení tejto Zmluvy v slovenskom jazyku a Zmluvy v anglickom alebo talianskom jazyku sa zmluvný vzťah medzi Stranami riadi verziou Zmluvy v slovenskom jazyku.

V Banskej Bystrici, dňa .....

**Mandant**

\_\_\_\_\_  
Ján Nosko  
primátor mesta

V ....., dňa: .....

**Mandatár**

\_\_\_\_\_  
Gino Garbellini, \_\_\_\_\_

**Contratto mandatorio n. I 190/2023/OPA-OA**  
Essere membro della commissione nell'ambito del dialogo del concorso  
**„NÁMESTIE SLOBODY V BANSKEJ BYSTRICI“**

Accordata secondo la legge § 566 a e la legge č. 513/1991 Zb. della Camera del commercio come modificato  
(solo come contratto“)

Le parti contrattuali:

**Mandante:** **Mesto Banská Bystrica**  
**Sede:** Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica  
**Responsabile :** Ján Nosko, sindaco  
**Banca:** Československá obchodná banka, a. s., filiale di Banská Bystrica  
**Swift:** CEKOSKBX  
**IBAN:** SK77 7500 0000 0040 1679 5432  
**NR. REGISTRO IMPRESE:** 00313271  
**PARTITA IVA:** 2020451587  
**Persona responsabile nie contratti:**  
Ing. arch. Martin Pavelek  
Capo del dipartimento degli architetti della città  
tel.: 048/ 4330 441  
e-mail: [martin.pavelek@banskabystrica.sk](mailto:martin.pavelek@banskabystrica.sk)  
(solo come mandante“)

**Mandatario:** **Gino Garbellini,**  
indirizzo:  
**Numero carta d'identità:**  
**Numero conto corrente :**  
(solo come mandatario“)

(Mandante e mandatario sono indicati in questo contratto come „parte“ e insieme sono indicati come „parti“)

**1. OGGETTO DEL CONTRATTO**

- 1.1 Il mandatario si impegna ad eseguire per il mandante attività che fanno parte della commissione nell'ambito del dialogo del concorso „NÁMESTIE SLOBODY V BANSKEJ BYSTRICI “ (di seguito denominato come „dialogo del concorso“), costituito soprattutto dalle valutazioni professionali dei materiali e dei progetti secondo i criteri indicati nel documento informativo.
- 1.2 Il mandatario si impegna a svolgere per il mandante le seguenti azioni che hanno a che fare con il concorso del dialogo:
- Valutazione dei materiali del concorso
  - Controllo dei compiti durante il concorso secondo il documento informativo
  - Verifica della completezza delle proposte del concorso presentate secondo il documento informativo
  - Esclusione dei progetti concorsuali che sono presentati al di fuori del termine o presentati in sede non idonea o progetti che non hanno rispettato i requisiti secondo i documenti informativi.
  - Valutazione delle richieste presentate e dei diritti d'autore secondo i criteri indicati nel documento informativo.
  - valutazione dei concetti presentati e dei progetti nelle singole fasi del concorso
  - compilazione dell'ordine dei punti dei vari progetti secondo dei criteri che sono stati compilati nel documento informativo,
  - redazione del verbale durante l'incontro della commissione.
- 1.3 Il mandante secondo i punti 1.1 a 1.2 del contratto, determina al mandatario gli interessi e le priorità affinché si adempì l'obbligo.

- 1.4 Il mandatario dichiara, che dispone delle relative autorizzazioni e dei requisiti necessari per adempire l'obbligo secondo il contratto.

## 2. IL PERIODO E LE CONDIZIONI DELL'ADEMPIMENTO DEL CONTRATTO

- 2.1 Il mandatario si impegna a svolgere tutte le azioni necessarie per adempire il contratto nel periodo dal **01.06.2023 al 31.12.2023**, nella fascia dei giorni: dal lunedì al venerdì : dalle 8:00 ore alle 18:00 ore.
- 2.2 Il mandatorio si impegna a svolgere i compiti necessari per adempire il contratto durante il periodo e le scadenze che sono stati citati nel punto 2.1 del contratto. Questa tempistica e le condizioni saranno in tempo previo avvisate dal capo del membro organizzativo del mandante
- 2.3 Il mandatario può deviare dalle istruzioni del mandante solo nel caso che, è proprio necessario negli interessi del mandante. Il mandatario non può garantire in tempo l'assenso del mandante. In questo caso il mandatario è responsabile per qualsiasi danno arrecato al cliente
- 2.4 Il mandatario si impegna senza alcun rinvio/entro (2) giorni lavorativi / per iscritto informare il cliente per qualsiasi situazione successa che impedisce o rende difficile l'esecuzione dei compiti da parte del mandatario, che sono oggetto del contratto
- 2.5 Il mandatario si impegna a procedere con la dovuta diligenza professionale nell'adempimento dell'oggetto del contratto. Che procederà secondo i documenti del mandante, e secondo i verbali e le decisioni prese dagli enti delle organizzazioni secondo il contratto. Il mandatario dichiara che ha preso consenso delle attività perché il contratto si attui. Il mandatario si impegna a studiare materiali e documenti che riceverà dal mandante dopo che il contratto entrerà in vigore. In caso di incompletezza o imperfezione che potrebbe in qualche modo compromettere l'accordo il mandatario è tenuto comunicarlo per iscritto al mandante non prima di (2) giorni lavorativi per iscritto.
- 2.6 Il mandante si impegna a consegnare al mandatario in tempo tutti i documenti e le informazioni necessarie. Il mandante si impegna a verificare la completezza dei documenti presentati e a segnalare al mandante eventuali carenze riscontrate nei seguenti documenti.
- 2.7 Il mandante si impegna a partecipare alle riunioni convocate dal mandatario .
- 2.8 Il mandante si impegna a partecipare a richiesta del mandatario a tutte le azioni relative all'adempimento dell'oggetto del contratto.

## 3. TERMINI DI RIMBORSO E PAGAMENTO

- 3.1 I termini di rimborso e pagamento necessari per il compimento di tutte azioni secondo l'obbligo del punto 1.1 a 1.2 del contratto è fissato in **€ IVA esclusa / 1 ora** , con massimo numero: 40 ore, durante il periodo definito come nel punto 2.1 del contratto.
- 3.2 Le parti hanno deciso che il mandante non fornirà al mandatario un anticipo per l'adempimento dell'Obbligo. Il rimborso si considera concluso se il rimborso del mandante comprende tutte le spese da lui sostenute per adempire questo contratto.
- 3.3 Il mandante pagherà al mandatario entro (21) giorni dalla data della pubblicazione dei risultati del concorso. Il pagamento verrà effettuato sul conto corrente che si trova all'inizio del contratto, del mandatario. L'esatta somma di denaro dipenderà dal numero effettivo di ore e dai compiti svolti, che sono necessari per adempire il contratto secondo il punto 1.1. a 1.2. Inoltre dovrà essere approvato da parte di un responsabile della funzione organizzativa del Mandante con una firma.

- 3.4 In caso che il mandatario ha l'estratto conto bancario all'estero é tenuto a sostenere tutte le spese per le transizioni che sono associate ai termini di rimborso e di pagamento.

#### **4. DELEGA**

- 4.1 Il mandante delega il mandatario ad eseguire tutti gli atti necessari ad adempire gli obblighi come nel contratto. Se nell'adempimento degli accordi da parte del mandante si verificano atti che hanno bisogno della delega scritta. In questo caso il mandante si impegna a richiesta e senza ritardo da parte del mandatario a redigere personalmente la delega in modo che tale azione legale si adempia.

#### **5. PERIODO DI VALIDITÁ DEL CONTRATTO**

- 5.1 Il contratto conclude per un periodo determinato— entro il **31.12.2023**.
- 5.2 Obbligatorio – il rapporto giuridico instaurato con questo contratto cessa con il corretto adempimento dell'obbligo con il pagamento da parte del mandante, in conformitá al contenuto del presente contratto.
- 5.3 Prima di adempire l'accordo che é stato preso secondo l'accordo il codice commerciale § 574 e § 575 numero di legge 513/1991 Non si può chiudere il contratto in qualsiasi momento e motivo. L'accordo della cessazione deve essere redatto in forma scritta e firmato da persone autorizzate come nel contratto.

#### **6. MODO DI CONSEGNA**

- 6.1 Tutti gli avvisi e le domande come nel contratto saranno redatte per iscritto e verranno consegnate personalmente o dal corriere o per posta raccomandata.
- 6.2 Salvo quanto stabilito diversamente nel presente contratto, qualsiasi avviso, domanda e documenti inviati verranno considerati come inviati se:  
(a) al momento della consegna all'indirizzo stabilito o in caso di non ritiro (in caso di consegna diretta o di consegna da parte del corriere) oppure se  
(b) dopo la scadenza del (5) giorno calendario dal loro invio (in caso di consegna raccomandata).
- 6.3 Gli avvisi, le domande e i documenti, che devono essere consegnati al destinatario saranno in forma scritta entro i (5) giorni lavorativi all'indirizzo come indicato nel contratto amenché non sono stati indicati altri contatti.
- 6.4 Gli avvisi, le domande e i documenti consegnati come nel contratto saranno in lingua slovacca.

#### **7. SALVAGUARDARE LA RISERVATEZZA DELLE INFORMAZIONI**

- 7.1 Entrambi le parti si impegnano che dopo la stipula del contratto senza il consenso dell'altra parte non comunicherá a nessuna persona o a terzi, ad eccezione i revisori che sono responsabili, qualsiasi informazione di natura confidenziale o segreta. E che manterrá riservate tutte le informazioni professionali che potrebbero nuocere le parti.
- 7.2 In aggiunta a quanto citato sopra, entrambe le parti hanno diritto di fornire le seguenti informazioni:  
a) ai fini di scopi giudiziari, amministrativi o di altro tipo di cui fa parte o in qualche modo e in relazione con il contratto



- b) la persona per la quale parte elabora i dati
- c) la persona per la quale parte si occupa dell'archiviazione del contratto

7.3 Ciascuna parte si impegnerà a non divulgare e rivelare qualsiasi tipo di informazione riguardo alle informazioni citate sopra.

## 8. CONDIZIONI FINALI

- 8.1 Il contenuto del contratto è possibile modificare o integrare solo in forma di allegati scritti. Saranno validi solo se debitamente confermati e firmati dai rappresentanti autorizzati dalle entrambe parti.
- 8.2 I rapporti giuridici che non sono regolati secondo il contratto si applicherà il codice commerciale applicabile secondo la Repubblica Slovacca.
- 8.3 Le parti del contratto hanno deciso che la legge applicabile per questo rapporto contrattuale e la legge della Repubblica Slovacca. In caso di disaccordi le parti negozieranno mediante un accordo o un incontro. In caso di totale disaccordo possono richiedere aiuto da parte di un tribunale competente della Repubblica Slovacca..
- 8.4 Il contratto è redatto in (4) copie, di cui (3) vengono rilasciate al mandante e (1) copia al mandatario.
- 8.5 Come volevano le parti questo contratto sostituisce tutti gli accordi verbali e scritti che sono stati presi prima, perciò perdono la loro validità quando il contratto entra in vigore.
- 8.6 Il contratto entrerà in vigore il giorno in cui sarà firmato dai rappresentanti autorizzati di entrambe le parti. Sarà valido il giorno successivo quando verrà pubblicato nel Registro centrale dei contratti ai sensi dell'art § 5a paragrafo. I. legge del libero accesso alle informazioni art § 47a del D.Lgs n. 40/1964 Zb. codice civile.
- 8.7 Se durante o dopo la validità di questo contratto viene rilevata qualsiasi tipo di violazione dei diritti di proprietà intellettuale dei terzi a seguito dell'azione del mandatario. esso si impegnerà a proprie spese soddisfare le pretese dei terzi.
- 8.8 Entrambi le parti dichiarano di aver letto e compreso il contratto e la volontà in essi è data chiara, libera e senza errori. La libertà contrattuale non è limitata e come segno d'accordo allegano le loro firme.
- 8.9 Questo contratto è redatto in lingua slovacca, italiana e inglese. Tutte le versioni sono allo stesso modo eque giuridicamente. In caso di ambiguità, contrastanti con i contratti in lingua slovacca, italiana e inglese il rapporto contrattuale tra le parti è regolato dalla versione del contratto in lingua slovacca.

A Banska Bystrica, il giorno .....

A ....., il giorno .....

**Mandante**

**Mandatario**

\_\_\_\_\_  
Ján Nosko  
Sindaco della città

\_\_\_\_\_  
Gino Garbellini, f

**Mandate contract no. I 190/2023/OPA-OA**  
for the performance of the committee member's activities within the competitive dialogue  
**'NÁMESTIE SLOBODY V BANSKEJ BYSTRICI'**

and entered into pursuant to § 566 as well as Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended  
(hereinafter referred to as 'Contract')

**Parties:**

**Principal:** **Mesto Banská Bystrica**  
**Headquarters:** 26 Československej armády 974 01 Banská Bystrica  
**Mandatar:** Ján Nosko, mayor  
**Bank communication:** Československá obchodná banka, JSC, branch Banská Bystrica  
**BIC:** CEKOSK BX  
**IBAN:** SK77 7500 0000 0040 1679 5432  
**Business ID:** 00313271  
**Tax ID:** 2020451587  
**Person authorised in contractual matters:**  
Ing. arch. Martin Pavelek  
head of the City Architect Department  
phone number: 048/4330 441  
e-mail: [martin.pavelek@banskabystrica.sk](mailto:martin.pavelek@banskabystrica.sk)  
(hereinafter only 'Principal')

**Mandatar:** **Gino Garbellini,**  
**address:**  
**Birth number:**  
**Account number:**  
(hereinafter only 'Mandatar')

(Principal and Mandatar are hereinafter referred to as 'Party' in this contract when mentioned individually and as 'Parties' when mentioned collectively)

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

- 1.1 The Mandatar undertakes, for a fee, to perform the activities of a committee member for the Principal as part of the competitive dialogue 'Námestie Slobody in Banská Bystrica' (hereinafter referred to as the 'competitive dialogue'). The performance is mainly the expert assessment of the tender materials and submitted tender proposals. The Mandatar have to fulfil the conditions of independent decision-making and assessment of tender proposals. The latter has to be done exclusively according to criteria stated in Informative document (hereinafter referred to as the 'Obligation').
- 1.2 When fulfilling an Obligation, the Mandatar will primarily perform the following actions connected with the competitive dialogue:
- assessment of competition materials
  - the check of compliance with Informative document during the competition dialogue
  - check of the completeness of submitted tender proposals according to the Informative document
  - exclusion of competitive proposals submitted after the deadline or submitted in an inappropriate place, exclusion of competitive proposals that in some other way did not meet the requirements according to the Informative document
  - assessment of submitted Requests for participation and Author approaches according to the criteria specified in the Informative document
  - assessment of submitted concepts and competitive proposals in individual phases of the competitive dialogue
  - creation of order of submitted competitive proposals according to the criteria laid down in the notice regarding the competition proposals announcement and in the Informative document

- drawing up of the minutes from the committee assessment meeting

- 1.3 Pursuant to points 1.1 and 1.2 of the Contract, the Principal expressly determines Mandatary's main interests and priorities, necessary for the proper execution of the Obligation.
- 1.4 The Mandatary declares that they possess the relevant authorisations and prerequisites necessary to fulfil an Obligation to the extent agreed in this Contract.

## **2. TIME AND EXTENT OF THE PERFORMANCE OF THE SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

- 2.1 The Mandatary undertakes to perform all actions necessary to fulfil an Obligation in the period from **01.06.2023 to 31.12.2023**, from Monday to Friday and from 8.00 a.m. to 6.00 p.m.
- 2.2 The Mandatary undertakes to carry out the actions necessary for the proper fulfilment of an Obligation, in the period and within the deadlines defined in point 2.1 of the Contract. The exact determination of the actions will be announced to the Mandatary in a proper and timely manner by the head of the Principal's relevant organisational unit.
- 2.3 The Mandatary has a right to deviate from the Principal's instructions only if it is urgently necessary for the Principal's sake and the Mandator cannot obtain the Principal's consent in time. In such a case, the Mandatary bears full responsibility for any damage caused to the Principal.
- 2.4 The Mandatary undertakes to notify the Principal in written form without undue delay/within two (2) business days at the latest/of the occurrence of every event on the Principal's part that prevents or hinders the performance of acts according to the subject matter of this Contract. The Mandatary undertakes to notify the Principal without undue delay/within two (2) business days at the latest/of all the ascertained facts that could influence or change either the Principal's instructions or interests. These facts are ascertained by the Mandatary.
- 2.5 The Mandatary undertakes to act with due professional care in the performance of the subject matter of the Contract. The Mandatary undertakes to act according to the Principal's source materials as well as instructions. In addition to this, the Mandatary undertakes to act according to the reports and agreements of the authorised persons of the Parties as well as the decisions and statements of authorities and organisations together with the provisions of this Contract. The Mandatary declares that they are acquainted with the range of activities and performances demanded for the purposes of the performance of this Contract. The Mandatary undertakes to get acquainted with other materials, documents, and sources that they will receive from the Principal after this Contract enters into force. Mandatary is obliged to notify the Principal of incompleteness or imperfection that could result in the demerit in the performance of the Obligation without undue delay and in the written form within two (2) business days from the date of their discovery.
- 2.6 The Principal undertakes to hand over to the Mandatary in a timely manner all the necessary documents and information that are needed for the fulfilment of an Obligation. The Mandatary undertakes to check the completeness of the submitted documents and to inform the Principal of the detected imperfections of these documents and their incompleteness.
- 2.7 The Principal undertakes to participate in meetings called by the Mandatary, if the latter will request the Principal's presence.
- 2.8 The Principal undertakes to take part in all activities connected with the performance of the Contract if Mandatary invites the Principal to do so.

### **3. REMUNERATION AND PAYMENT CONDITIONS**

- 3.1 Remuneration for ensuring all actions necessary for the proper fulfilment of an Obligation according to points 1.1 and 1.2 of the Contract is set at € **without VAT/1 hour**, with a maximum of: 40 hours, during the period defined in point 2.1 of the Contract (hereinafter referred to as 'Remuneration').
- 3.2 The Parties agreed that the Principal will not give the Mandatary advance for the fulfilment of an Obligation. The stipulated Remuneration is considered final, and it includes all the costs paid by the Mandatary to fulfil an Obligation.
- 3.3 The Principal shall pay the Remuneration to the Mandatary within twenty-one (21) days from the date of publication of the competitive dialogue results. The Remuneration will be paid by transferring money to the Mandatary's bank account, which is written in the header of the Contract. The basis for determining the exact Remuneration will be the record of actions with the actual number of hours that were needed to fulfil Mandatary's Obligation according to points 1.1 and 1.2 of the Contract, which is subject to prior approval by the head of the Mandatary's relevant organisational unit and which has head's signature.
- 3.4 If the Mandatary has an account held in a bank outside the Slovak Republic, the Mandatary shall bear the expense of all cashless payment fees. This payment is associated with the payment of the Remuneration.

### **4. POWER OF ATTORNEY**

- 4.1 The Principal empowers the Mandatary to perform all actions necessary to fulfil an Obligation according to this Contract. If acts that need written power of attorney pursuant to separate legal regulation occur within the fulfilment of an Obligation for the principal, the principal undertakes to create a separate power of attorney for the Mandatary. This is done upon request, without delay and to the extent necessary for the realisation of such legal act.

### **5. THE TIME RANGE WHEN CONTRACT IS VALID**

- 5.1 The contract is entered into for a definite period—to **31.12.2023**.
- 5.2 Obligatory-legal relation established by this Contract ceases to exist upon proper fulfilment of an Obligation and payment of the Remuneration by the Principal in accordance with the this Contract.
- 5.3 Provisions § 574 and § 575 of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended apply to the time before the fulfilment of an Obligation that arises from the conditions agreed on in the Contract. The same provisions also apply to expiry of mutual rights and obligations that the Parties have. This does not affect their right to terminate the contractual relationship by agreement at any time and for any reason. The agreement has to be in the written form and signed by people authorised to act on behalf of the contractual participants. The agreement has to be delivered to the other Party.

### **6. DELIVERY**

- 6.1 All notices and requests under the Contract will be in written form and delivered via personal service, by courier, or by recorded delivery.
- 6.2 Unless otherwise stipulated in this Contract, any notices, requests and sent documents will be considered delivered:

- (a) at the moment of delivery at the address of the Party or at the moment of refusal to take delivery (in the case of personal service and delivery by courier)
  - (b) when the fifth (5) calendar day passed since they were sent (in the case of delivery by recorded delivery).
- 6.3 Notices, requests and documents, which one of the Parties should get, will be delivered to the Party as written notices at least five (5) business days in advance and to the address written in the header of the Contract if the other Party does not give the recipient other contact information.
- 6.4 Notices, requests, and documents delivered under the Contract will be in the Slovak language.

## **7. KEEPING INFORMATION CONFIDENTIAL**

- 7.1 Each Party undertakes not to use, give, or tell any third party any information about business relations with the other Party without the consent of this Party. The same goes for inside and confidential information. This applies to any time after the day when the Contract was entered into. The Party can give or tell these things to auditors, who will check financial statement of the party in question. The aforementioned stuff can be provided in accordance with the law as well as request made by the administrative or another authority to which the Party is subordinate in terms of generally binding legal regulations. Each Party also undertakes not to tell any business, inside, confidential, or any other information that this Party can possibly get or find out from the other Party. This includes information regarding business activity or other matters of the other Party.
- 7.2 Except for the aforementioned things, any Party has the right to provide following information:
- a) information for the purposes of judicial, administrative, or other proceedings which the Party is a part of, and which is conducted in connection with the Contract,
  - b) information can be provided to the person who processes data for the respective Party, it can be done only in an extent necessary for the proper data processing,
  - c) information can be provided to the person who provides archiving of the Contract for the respective Party, it can be done only in an extent necessary for the proper archiving of the Contract.
- 7.3 Each Party shall use reasonable efforts to prevent the disclosure of any inside information regarding the aforementioned matters.

## **8. FINAL PROVISIONS**

- 8.1 The content of this Contract can be changed or supplemented only in the form of written amendments, which will be valid if they are duly confirmed and signed by authorised representatives of both Parties.
- 8.2 The relevant provisions of the Commercial Code or provisions of other legal regulations valid in the Slovak Republic apply to legal relations not specifically regulated by this Contract.
- 8.3 The Contracting Parties agreed that the decisive law for this contractual relationship is the law of the Slovak Republic. Potential disputes will be resolved by the contracting Parties preferably through mutual negotiation and agreement, and if this is fruitless, they may request a decision from the relevant court of the Slovak Republic.
- 8.4 The contract is drawn up in four (4) true copies, three (3) of which are kept by the Principal and one (1) by the Mandatary.
- 8.5 Based on the explicitly expressed will of the Parties, the Contract supersedes all previous identical or similar oral or written agreements, contracts, or price arrangements that the Parties have entered into with each

other up to now, while all such agreements, contracts, or price arrangements, if there are any, shall cease to be valid and binding from the date of entry into force of this Contracts.

- 8.6 The Contract will enter into force on the day it is signed by the authorised representatives of both Parties and the date of applicability is the day following its publication in the Central Register of Contracts in accordance with section § 5a ¶¶ 1 of the Act on Free Access to Information in connection with section § 47a of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended.
- 8.7 In the event that during the term of this Contract or after its termination, any violation of the intellectual property rights of third parties is detected as a result of the Mandatary's actions, the Mandatary undertakes to arrange such rights at Mandatary's own expense and satisfy the claims of third parties to the full extent.
- 8.8 The parties declare that they have read and understood the Contract, that their will achieved in it is given, clear, and free, that there was no mistake on their part and that the expressions of their will are sufficiently fixed and understandable, contractual freedom is not limited and they signed the Contract as a sign of agreement with its content.
- 8.9 This Contract is made in Slovak, Italian, and English language. All its versions are legally equal. In case of ambiguities or conflicting interpretation of the provisions of this Contract in the Slovak language and the Contract in the English or Italian language, the contractual relationship between the Parties shall follow the Slovak version.

In Banská Bystrica on .....

**Principal**

---

Ján Nosko  
mayor

In ..... on .....

**Mandatary**

---

Gino Garbellini,